

33 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 204

A. TITEL

*Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Groothertogdom Luxemburg betreffende deblokkering;
's-Gravenhage, 28 juni 1957*

B. TEKST**Protocol**

tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg betreffende intrekking van het bepaalde onder artikel 7 van de Nederlands-Luxemburgse Overeenkomst van 20 juli 1948 met betrekking tot financiële vraagstukken en deblokking en onder letter F van het bij notawisseling van 18 juni en 13 juli 1949 gesloten Memorandum

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Van oordeel, dat de handhaving van het bepaalde onder artikel 7 van de Overeenkomst van 20 juli 1948 en onder letter F van het bij notawisseling van 18 juni en 13 juli 1949 gesloten Memorandum betreffende de deblokking en aanwending van activa welke toebehoren aan ingezetenen van het ene land en uitstaan, c.q. berusten in het andere land, onder de tegenwoordige omstandigheden niet meer gerechtvaardigd is,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Het bepaalde onder artikel 7 van de Overeenkomst van 20 juli 1948 en onder letter F van het bij notawisseling van 18 juni en 13 juli 1949 gesloten Memorandum wordt ingetrokken.

Artikel 2

De in het Groothertogdom uitstaande tegoeden en daar te lande berustende effecten van ingezetenen van Nederland worden ambtshalve en zonder formaliteiten gedeblokkeerd.

Die tegoeden en effecten blijven evenwel onderworpen:

a) aan de geldende bepalingen op het gebied van vijandelijk vermogen krachtens het Groothertogelijk besluit van 17 augustus 1944 betreffende de onder beheer stelling van vijandelijk vermogen en van de wet van 26 april 1951 betreffende de onder beheer stelling en liquidatie van Duitse goederen, rechten en belangen;

b) aan de in het Groothertogdom geldende bepalingen op het gebied van de wisselcontrole krachtens het Groothertogelijk besluit van 10 november 1944 betreffende de wisselcontrole, gewijzigd door de Groothertogelijke besluiten van 20 juli 1945 en 30 januari 1947, van het Groothertogelijk besluit van 23 juli 1945 betreffende de wisselcontrole, gewijzigd door de Groothertogelijke besluiten van 30 januari 1947 en 28 juli 1951, van het Groothertogelijk besluit van

Protocole

entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg portant abrogation des dispositions de l'article 7 de l'Accord néerlandais-luxembourgeois du 20 juillet 1948 relatif aux questions financières et au déblocage et du littéra F du Mémorandum établi par échange de lettres en date du 18 juin et du 13 juillet 1949

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Considérant que les circonstances ne justifient plus le maintien des dispositions prévues à l'article 7 de l'Accord du 20 juillet 1948 et au littéra F du Mémorandum établi par échange de lettres en date du 18 juin et du 13 juillet 1949, relatifs au déblocage et à l'utilisation des avoirs qui appartiennent aux personnes résidant dans l'un des pays et qui sont déposés dans l'autre,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les dispositions de l'article 7 de l'Accord du 20 juillet 1948 et du littéra F du Mémorandum établi par échange de lettres en date du 18 juin et du 13 juillet 1949 sont abrogées.

Article 2

Les avoirs en compte et les dépôts de titres existant au Grand-Duché et appartenant à des personnes résidant aux Pays-Bas sont déblocués d'office et sans formalités.

Ces avoirs et dépôts de titres restent cependant soumis:

a) aux dispositions en matière de propriété ennemie en vigueur en vertu de l'arrêté grand-ducal du 17 août 1944 relatif à la mise sous séquestre de la propriété ennemie et de la loi du 26 avril 1951 relative au séquestre et à la liquidation des biens, droits et intérêts allemands;

b) à la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur au Grand-Duché en vertu de l'arrêté grand-ducal du 10 novembre 1944 relatif au contrôle des changes, modifié par les arrêtés grand-ducaux des 20 juillet 1945 et 30 janvier 1947, de l'arrêté grand-ducal du 23 juillet 1945 relatif au contrôle des changes, modifié par les arrêtés grand-ducaux des 30 janvier 1947 et 28 juillet 1951, de l'arrêté grand-ducal du 20 juillet 1945 relatif à l'Institut belge-

20 juli 1945 betreffende het Belgisch-Luxemburgs Instituut voor de Wissel, van het ministerieel besluit van 23 juli 1945 betreffende de wisselcontrole, van het Groothertogelijk besluit van 29 september 1945 betreffende de wisselcontrole;

c) aan de Luxemburgse fiscale wetgeving;

d) aan de bepalingen van de Groothertogelijke besluiten van 3 en 4 november 1944 betreffende de aangifte van vermogens in goud en in vreemde munten, van in het buitenland gelegen goederen en van buitenlandse waarden en de telling van Luxemburgse en buitenlandse effecten;

alsmede aan de nadien verschenen wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende deze wetten en besluiten.

Artikel 3

De in Nederland uitstaande tegoeden en daar te lande berustende effecten van ingezetenen van Luxemburg worden ambtshalve en zonder formaliteiten gedeblokkeerd.

Die tegoeden en effecten blijven evenwel onderworpen aan de in Nederland geldende bepalingen op het gebied van de geldzuivering en de belastingen, aan het Besluit herstel rechtsverkeer (*Staatsblad* E 100), het Besluit vijandelijk vermogen (*Staatsblad* E 133), het Deviezenbesluit 1945 (*Staatsblad* F 222), de Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied (*Staatsblad* H 251), alsmede aan de bepalingen en maatregelen tot wijziging en uitvoering van deze wet en besluiten.

Artikel 4

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Protocol slechts voor het grondgebied in Europa.

Artikel 5

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Luxemburgse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de bepalingen van dit Protocol voorlopig worden toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 28 juni 1957 in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk der
Nederlanden:*

(w.g.) J. LUNS

*Voor de Regering van
het Groothertogdom
Luxemburg:*

(w.g.) J. KREMER

luxembourgeois du Change, de l'arrêté ministériel du 23 juillet 1945 relatif au contrôle des changes, de l'arrêté grand-ducal du 29 septembre 1945 relatif au contrôle des changes;

c) à la législation luxembourgeoise en matière fiscale;

d) aux dispositions des arrêtés grand-ducaux des 3 et 4 novembre 1944 relatifs à la déclaration des avoirs en or et en monnaie étrangères, des biens situés à l'étranger et des valeurs sur l'étranger, et au recensement des titres luxembourgeois et étrangers;

ainsi qu'aux dispositions légales et réglementaires ultérieures concernant ces lois et arrêtés.

Article 3

Les avoirs en compte et les dépôts de titres existant aux Pays-Bas et appartenant à des personnes résidant au Grand-Duché sont débouqués d'office et sans formalités.

Ces avoirs et dépôts de titres restent cependant soumis aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas en matière d'assainissement monétaire et en matière fiscale, au „Besluit herstel Rechtsverkeer” (*Staatsblad* E 100), „Besluit vijandelijk vermogen” (*Staatsblad* E 133), au „Deviezenbesluit 1945” (*Staatsblad* F 222), au „Wet herstel vermogensovergang Rijksmarkengebied” (*Staatsblad* H 251), ainsi qu'aux dispositions et mesures prises en modification et en exécution de cette loi et des arrêtés.

Article 4

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Protocole n'est valable que pour le territoire en Europe.

Article 5

Les dispositions de ce Protocole entrent en vigueur au jour de la réception d'une note dans laquelle le Gouvernement néerlandais aura communiqué au Gouvernement luxembourgeois que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenu; toutefois, il est entendu que les dispositions de ce Protocole seront provisoirement appliquées à partir de la date de l'apposition des signatures.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye, le 28 juin 1957 en deux exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas*

(s.) J. LUNS

*Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg:*

(s.) J. KREMER

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Luxemburgse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Op grond van hetzelfde artikel worden de bepalingen van het Protocol van 28 juni 1957 af voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol op grond van artikel 4 slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de bij notawisseling van 20 juli 1948 te Luxemburg tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot stand gekomen overeenkomst met betrekking tot financiële vraagstukken en deblokking, naar welke overeenkomst wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Protocol, is de tekst vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 september 1948 (Bijl. *Hand.* II 1948 — 767, nr. 3).

Van de bij notawisseling van 18 juni en 13 juli 1949 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg tot stand gekomen overeenkomst met betrekking tot hetzelfde onderwerp, naar welke overeenkomst wordt verwezen in de preambule en elders in het onderhavige Protocol, is de tekst vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 26 augustus 1949 (Bijl. *Hand.* II 1948/1949 — 767, nr. 12).

Uitgegeven de achtentwintigste oktober 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.